

независимость, стилистическая нейтральность. Любой термин выступает членом определенной терминологической системы, что позволяет ему быть термином. При этом следует заметить, что в каждой конкретной науке существует свое, уточненное определение данного термина. Поскольку термин всегда выступает знаком понятия, то сегодня невозможно дать универсальное определение термина.

#### Источники и литература

1. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М., 1977.
2. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии (вопросы теории и методики). – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. – 156 с.
3. Циткина Ф. А. Терминология и перевод. – Львов: Вища школа, 1988. – 165 с.
4. Комлев Н. Г. Границы точности термина в разных науках // Проблемы взаимосвязи общественных и естественных наук. – М., 1987. – С. 103-117.
5. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высшая школа, 1991. – 140 с.
6. Іваницький Р. В. Лексикографічні аспекти нормалізації термінів: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Львов, 1995. – 20 с.
7. Любина Г. С. Терминология сварочного производства в современном русском языке (Логико-лингвистические основы ее упорядочения). – Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Днепропетровск, 1985.
8. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения. – Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1989.
9. Крыжановская А. В., Симоненко Л. А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. – К., 1987. – 161 с.
10. Володина М. Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. – М.: МГУ, 1993. – 111 с.
11. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М., 1968
12. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М., 1993.
13. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – С. 7-67
14. Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970
15. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. // Труды МИИФЛ, 1939. – Т. 5.
16. Гак В. П. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии. – М., 1971.

#### Маркина Мария

### ОПЫТ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА А. С. ПУШКИН «Я ВАС ЛЮБИЛ...»

Я вас любил: любовь еще быть может,  
В моей душе угадала не совсем;  
Но пусть она вас больше не тревожит;  
Я не хочу печалить вас ничем.  
Я вас любил безмолвно, безнадежно,  
То робостью, то ревностью томим;  
Я вас любил так искренно, так нежно,  
Как дай вам бог любимой быть другим.

Я Вас кохав. Кохання ще існує,  
Його вогонь у серці ще не згас,  
Але нехай воно вас не турбує  
Я не бажаю ображати Вас.  
Я Вас кохав, таємно і безмежно,  
І біль і радість разом відчував  
Так відчайдушно, так необережно,  
Як дай Вам бог, щоб інший Вас кохав.  
**Перевод Е. Чуприна**

Я вас кохав: в душі моїй ще, може,  
Кохання пал і досі не погас;  
Але нехай воно вас не тривоже;  
Не хочу я нічим журити вас.  
Я вас кохав мовчазно й безнадійно,  
Боявся вас і потай ревнував;  
Я вас кохав так ніжно і так мрійно,  
Як дай вам бог, щоб інший вас кохав.  
**Перевод С. Чернявского**

Специфика изучения русской литературы в школах Украины в курсе зарубежной литературы определяет закономерную тенденцию последних лет, связанную с повышенным вниманием к переводам русской классики на украинский язык. Особую **актуальность** приобретает проблема выбора из нескольких вариантов наиболее **удачного** перевода с целью рекомендации учащимся.

Важным и, возможно, самым необходимым методом исследования в лингвистике перевода, способным определить основные его принципы и практически выявить условия **функциональной тождественности** (т. е. адекватности), служит анализ текста перевода в сопоставлении его с текстом оригинала, а также анализ нескольких переводов одного и того же текста, что позволяет выявить особые закономерности функционирования языковых систем в процессе межъязыкового взаимодействия. Анализ переводов, как отмечает Гак «позволяет вскрыть характерные расхождения, которые почти невозможно предвидеть, если ограничиваться лишь внутриязыковым перифразированием».[1]

**Цель.** В данной статье предпринята попытка функционально-семантического анализа перевода (здесь «перевод» в знач. «продукт деятельности, текст»), позволяющего определить основные требования к переводу, выявить степень функциональной **тождественности/нетождественности** переводных текстов, то есть их функциональность/нефункциональность, а также проследить, какие знаковые средства используются в разных языках для реализации той или иной семантемы. Материалом исследования стали переводы на украинский язык стихотворения А.С. Пушкина «Я вас любил...».

Исследование осуществляется с опорой на теорию, разработанную Н.А. Рудяковым. Основное положение этой теории в том, что «в художественном тексте определяющим, системообразующим фактором является идейно-образное содержание»[2, с.6], которое «заключает в себе не просто отношение субъекта к

предмету изображения, а изображение этого предмета с точки зрения идеала, то есть представления о должном и желаемом, о цели, к которой необходимо стремиться и которую возможно достичь»[2, с.12]. Такое изображение действительности несет в себе *новое* отношение к миру и в тексте находит выражение в семантическом сдвиге – новом, образном смысле, появлении (возникновении) которого – то, ради чего создано произведение.

Выявить этот образный смысл возможно лишь при анализе произведения, который сводится к следующему: определение *исходной* и *завершающей* частей (подсистем) текста; формулировка противоречия, изображенного автором в исходной и разрешающегося в завершающей его части, поиск *сквозного элемента* и тех единиц, которые играют ключевую роль в его семантическом преобразовании, определение семантического сдвига, который претерпевает *сквозной элемент* в завершающей части и выражает смысл текста, его идею, авторское видение изображаемого явления.

Особое значение данный метод чтения, анализа текста приобретает и тогда, когда мы сталкиваемся со столь актуальной и необходимой сферой человеческой деятельности как перевод, особенно перевод поэтических текстов, что и составляет предмет нашего исследования.

Первый этап нашей работы – анализ оригинала, что позволит нам не только определить смысл данного стихотворения, но и выявить в нем те *ключевые* моменты содержания, посредством которых разъясняется его основная идея и то, как «кодируется» этот смысл, какие языковые средства используются в ТО для экспликации этих ключевых моментов содержания, определить противоречие, формирующееся в исходной части и разрешающееся посредством семантического сдвига в сквозном элементе в завершающей части текста – того, что станет своеобразной отправной точкой в процессе анализа переводного текста (2 этап нашего исследования), тех параметров, сохранение/несохранение которых в переводе будет определять его *функциональную тождественность* оригиналу.

Функционально-семантический анализ ТО показал: тот смысл, который складывается из суммы буквальных значений слов, составляющих данный текст, оказывается совершенно противоположным тому *истинному, скрытому* смыслу произведения, который возникает в результате семантической соотнесенности компонентов, играющих ключевую роль в конкретном тексте. Такими ключевыми элементами являются в данном тексте третья и восьмая строки, представляющие формы повелительного наклонения, имеющие значение пожелания: «Но пусть она вас больше не тревожит – так... Как дай вам бог любимой быть другим». Причем последняя строка осложнена сравнительным оборотом «так...как». В результате этого осложнения и возникает тот образный, скрытый от поверхностного чтения смысл, ради которого и было написано произведение – ТАКОЙ любовью ее (женщину) никто уже любить не будет. И *это* должно и встревожить и опечалить женщину. В этом и есть главная мысль стихотворения.

В первых двух строках автор высказывается по поводу того, что он все еще испытывает глубокое эмоциональное чувство – любовь к женщине, любовь еще жива в его душе. Выражается это сочетанием «любовь еще не угасла не совсем». Причем «угасла не совсем» – «горит», то есть проявляется еще в очень сильной мере (но все же компонент «не совсем» говорит о некотором угасании чувства). Интересно, что и в одном и другом переводе отсутствуют средства, указывающие на угасание чувства, и наоборот, актуализуется существование еще очень сильного и глубокого чувства. И достигается это употреблением метафорических сочетаний «вогонь...кохання...не гзас»(в пер. Е. Чуприна) и «кохання пал не погас»(пер. С. Чернявского). Где «вогонь» и «пал» – функциональные варианты семантемы «страсть», реализующие данное понятие в различных ситуациях именовании: «вогонь» предполагает зависимый компонент «у серці», «пал» – «в душі»; выражают сильное проявление того или иного чувства. Таким образом, в переводах данного текста реализуется языковое понятие «страсть», не выраженное в ТО.

Заметим также, что в переводе Е. Чуприна эксплицитно (т. е. употреблением вербального средства, за которым закреплено данное значение) выражено то, что в ТО и в переводе С. Чернявского выражено скрыто: «Кохання ще *існує*»(т. е. существует [5]).

В переводе следующей строки, той, которая сыграла важную роль в определении смысла всего произведения, допущено в обоих переводах незначительное смысловое упущение: нет указания на будущее («Пусть она вас *больше* (т. е. впредь, в будущем [4]) не тревожит»). «Не турбує» в одном тексте и «не тривоже» в другом реализуют то значение, которое в ТО выражено как «не тревожит» – «не вызывает тревогу, беспокойство, волнения»[4].

Далее стоит обратить внимание на перевод в следующей строке сочетания «не хочу печалить»(т. е. «причинять душевную боль, огорчение, грусть, скорбь»[4]). В переводе Е. Чуприна употребление выражения «не бажаю ображати»(т. е. оскорбить, обидеть [5]) содержит совершенно другой компонент значения, не вкладываемый автором ТО. «Ображати» стилистически не соответствует употребленному в оригинале слову «печалить»(устар., книжн.), вследствие чего иначе воздействует на восприятие текста инокультурным читателем, иначе воздействует на его мысли, чувства, вызывает другие ассоциации.

В переводе же С. Чернявского все совершенно иначе: «не хочу я журити», где «журити» – «викликати в кого-небудь тяжкі почуття, невеселий настрій; печалити, засмучувати»[3]. Таким образом, «журити» и по значению и стилистически тождественно форме, используемой в оригинале.

В переводе второй строфы также заметна некоторая трансформация смысла, содержащегося в оригинале, внесение переводчиком «своего» в текст, что в одном тексте (Е. Чуприна) приводит к искажению смысла всего текста, а в другом (пер. Чернявского) не влечет изменения основной идеи. Так, сочетание «безмолвно, безнадежно» в переводе Е. Чуприна содержит лишь значение, реализованное в оригинале словом «безмолвно»(здесь: «тайно»): «таємно і безмежно». А то значение, которое выражено в ТО словом «безнадежно»(т. е. не надеясь на ответные чувства, на взаимность), важный компонент содержания, никакими средствами не эксплицируется в данном переводе. «Безмежно» – «надзвичайно сильно, глибоко»[3]. В переводе С. Чернявского и то и другое значение эксплицируется в тексте: «мовчазно й безнадійно».

Еще больший интерес вызывает перевод следующей строки: «То робостью, то ревностью томим»(т. е. мучился от испытываемого ощущения страха и боязни, чувства ревности). В переводе Е. Чуприна заметен отход от содержания ТО, выражение переводчиком своих мыслей: «І біль і радість разом відчував»– то, что чувствует человек, по его мнению, любящий безответно. И далее следует: «Так відчайдушно («хоробро, безрозсудно, сміливо»[3]), так *необережно*»(здесь: необдуманно), что также не соответствует оригиналу, содержит те смысловые элементы, которые не выражены в ТО.

В переводе С. Чернявского заметно стремление найти в своем языке соответствующие средства реализации тех выраженных в ТО значений. И несмотря на то, что в украинском языке нет знакового средства эквивалентного слову «робость», то значение, которое оно реализует, выражено в переводе: «*Боявся вас і потай ревнував*». Таким образом, не придерживаясь эквивалентности в форме, удалось достичь эквивалентности в значении.

Далее: «Я вас кохав так ніжно і так мрійно», – реализует то значение, которое в оригинале выражено высказыванием «Я вас любил так искренно, так нежно», хотя в переводе и отсутствует знаковое средство, эксплицирующее значение, которое реализуется словом «искренно».

Заключительная строка и в одном и другом тексте звучит одинаково: «Як дай вам бог, щоб інший вас кохав»и полностью соответствует по смыслу заключительной строке ТО – «Как дай вам бог любимой быть другим».

Теперь закономерным будет обратить внимание на степень выражения в одном и другом переводе того образного смысла, составляющего главную мысль стихотворения и реализующуюся посредством семантической соотнесенности 3 и 8 строк, осложненной в свою очередь последней.

И в одном и другом тексте также, как и в оригинале, соотносятся 3 и 8 строка, которые также являются формами повелительного наклонения, и 8 строка также, как и в ТП, осложнена в обоих текстах сравнительным оборотом «так... як». Следовательно, главная мысль ТО должна обнаруживаться в каждом из этих переводов. Но... Следуя этому, в переводе, выполненном Е. Чуприным, выходит, что женщину должен и «потурбувати»и «образити» (а не «опечалить», как задумано автором ТО) тот факт, что ТАК любить ее уже никто и никогда не будет. Это значит, что автором данного перевода не определена главная мысль стихотворения, он (переводчик) ориентировался на смысл, складываемый из буквальных значений слов, составляющих текст – ради покоя любимой женщины герой готов пожертвовать своими чувствами к ней; и представил ЭТУ тему через призму своего сознания, добавив не выраженные в ТО языковые понятия. В переводе же С. Чернявского вследствие реализации в нем всех тех значений, необходимых для выражения главной идеи произведения, находит отражение и та основная мысль, ради выражения которой и был написан конкретный текст (оригинал).

Сопоставительный анализ показал следующее:

1. В обоих текстах актуализируется понятие «страсть», не выраженное в оригинале, что усиливает степень восприятия читателем.

2. В случае если «утеряны»в процессе перевода те «ключевые», «опорные»слова, необходимые для понимания всего текста, основная мысль в переводе искажается, не соответствует выраженной в исходном тексте идее (пер. Е. Чуприна.). Если же в тексте перевода не актуализованы те смысловые элементы, которые не являются функционально значимыми, то это не оказывает влияния на выражение основного смысла (пер. С. Чернявского).

**Выводы.** Принимая за основу анализа функциональное тождество между оригиналом и переводом, и то, насколько точно выражены в тексте перевода те *ключевые* элементы, языковые понятия, необходимые для понимания главного, истинного смысла стихотворения, мы обнаружили, что перевод С. Чернявского функционально тождественен оригиналу. То есть соответствует оригиналу не только по смысловому содержанию, но и стилистически. А значит, способен так же воздействовать на читателя, на его сознание, апеллировать к тем же чувствам, эмоциям, вызывать те же ассоциации, что и ТО; в нем находят отражение те *ключевые* элементы оригинала, необходимые для выражения главного смысла. А это значит, что в арсенале номинативных средств языка перевода (украинский язык) были найдены такие средства, которые реализовали языковые понятия, выраженные в ТО средствами языка оригинала (русский язык). Перевод, выполненный Е. Чуприным, функционально не тождественен оригиналу: в нем не находят выражения те *ключевые* понятия, необходимые для разъяснения основной идеи текста, вследствие чего наблюдается искажение, интерпретация всего смысла исходного текста – все это дает основание отнести данный текст к «переспевам», «переложениям».

#### Литература

1. Гак В. Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ//Тетради переводчика. – Вып. 16. – М., 1979. – С. 11-21
2. Рудяков Н.А. Основы анализа художественного текста.– К.: Наукова думка., 1989.
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови. – К.: Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001. – 1440 с.
4. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений /Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
5. Русско-украинский словарь.– К.: Изд-во АН УССР, 1956. – 804 с.

Масицька Т. Є.

#### ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОЗНАКИ ЛОКАТИВНОЇ СИНТАКСЕМИ ПРОСТОРОВОЇ СЕМАНТИКИ (на матеріалі вибраної української прози та есеїстики кінця ХХ століття)

*Постановка проблеми.* У теоретичному мовознавстві активізувалося вивчення проблематики функціонального синтаксису, що стосується досліджень функціональних компонентів реченнєвої структури. Питання визначення мінімальних синтаксичних одиниць реченнєвої констукції, а також розгляд їх семантико-синтаксичного сполучувального обсягу належить до *актуальних* проблем функціонального синтаксису. В основі виділення досліджуваних одиниць лежить тип синтаксичного зв'язку (підрядний), основна увага приділяється